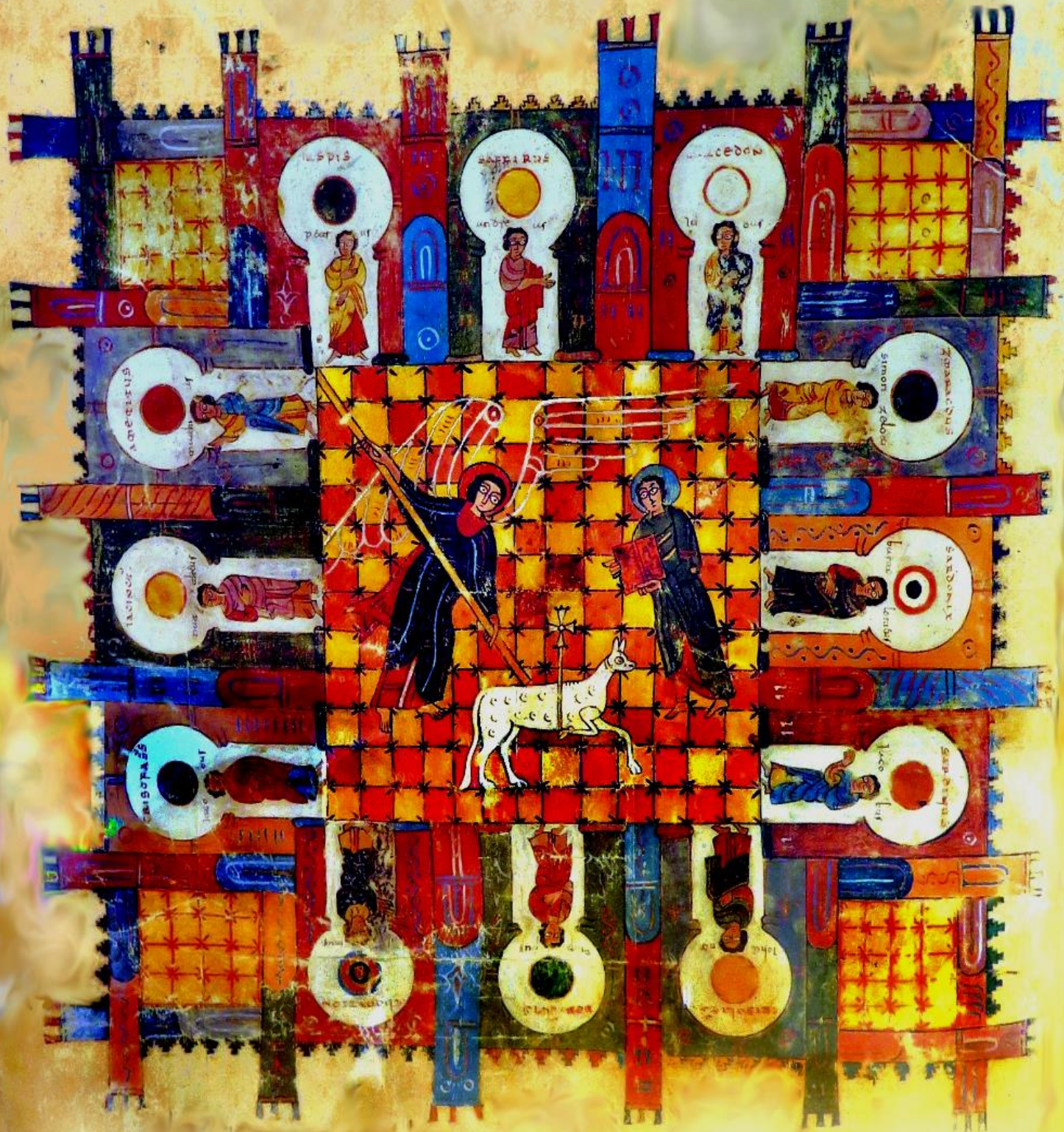


RECITAL

GRUPO SALVE MATER PRO MUSICA ANTICUA

LITURGIA HISPANO-VISIGOTICA Y MOZARABE



MONASTERIO DE LA INMACULADA Y SAN PASCUAL (CLARISAS)
PASEO DE RECOLETOS, 11, MADRID

PROMUEVE: HERMANDAD HISPANO-MOZÁRABE GOTHIA

SABADO, 22 DE NOVIEMBRE DE 2014, 19:15 HORAS

RECITAL

CANTOS DE LA LITURGIA HISPANO-VISIGÓTICA Y MOZÁRABE

Monasterio de la Inmaculada y San Pascual. Hermanas Clarisas

Hermandad Hispano-Mozárabe **GOTHIA**

GRUPO SALVE MATER “PRO MVSIKA ANTIQVA”

Dirección: Santos-C. Santamaría

Sábado, 22 de noviembre de 2014, 19:15 horas

Memoria de Santa Cecilia

PRIMERA PARTE: *Cantica ex Liturgia Visigotica Antiqua (s. X-XI)*

In Officio Defunctorum.

DEUS, MISERERE. Preces.

CREDO QUIA REDEMPTOR. Antiphona, cum psalmo.

REQUIEM AETERNAM. Antiphona, cum psalmo.

In Coena Domini: Ad pedes lavandos

BONE MAGISTER. Antiphona, cum psalmo.

SI EGO DOMINUS. Antiphona. - SI HAEC SCITIS. Antiphona, cum psalmo.

In Ordine ad consecrandum altare

CORPORA SANCTORUM. Antiphona cum psalmo.

In Officio Sancti Dominici de Silos

LAVERUNT STOLAS SUAS. Responsorium.

SEGUNDA PARTE: *Missa Hispano-Mozarabica in festivitate Sanctae Ceciliae (s. XVI)*

Praelegendum (Introitus): LOQUEBAR DE TESTIMONIIS TUIS.

Cantus presbiteri ante altare in festibus praecipuis: PER GLORIAM NOMINIS TUI.

Psallendum (Post Prophetiam) : SPECIE TUA ET PULCHRITUDINE TUA.

Lauda (Post Evangelium, vel Homiliam): ALLELUIA. LAUDA, FILIA SYON.

Sacrificium (Offertorium): SICUT TURRIS DAVID.

Acclamatio ante Intercesiones: HAGIOS, HAGIOS, HAGIOS.

Cantus ad pacem: PACEM MEAM.

Acclamatio in fine Illationis (vel Praefationis): SANCTUS, SANCTUS, SANCTUS.

Ad Confractionem panis: TU, DOMINE, DA ESCAM.

Ad Accedentes: GUSTATE ET VIDETE. –**Post. Com.:** REFECTI CHRISTI CORPORE ET SANGUINE.

Conclusio: SOLLEMNIA COMPLETA SUNT.

Fuentes. Cántica ex Officio Defunctorum: *Liber Ordinum*, A 56, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Madrid. Siglo X. Procedente de S. Millán de la Cogolla.- *Antifonario visigótico mozárabe*, Catedral de León. Siglo X.- **Cántica in Coena Domini. Ad pedes lavandos:** *Liber Ordinum (eam)*, S 4, Santo Domingo de Silos, Archivo del Monasterio. Siglo XI. – **Canticum ex Ordine ad consecrandum altare:** *Pontifical de Gerona*. Archivo Capitular, copiado en s. XV. – **Officium Sancti Dominici de Silos:** *Antiphonale Monasticum*. Siglo XI. – **Los textos de los Salmos** que acompañan a las antífonas se corresponde con el del *Psalterium Visigoticum-Mozarabicum*. Biblia Polyglota Matritensis. Series VII. Vetus Latina L. 21, Madrid, 1957.- **Cántica in ordine Missae:** *Cantorales de Cisneros*. Archivo de la Catedral de Toledo, s. XVI.

COMENTARIO AL PROGRAMA

En este monasterio de Hermanas Clarisas, donde, en los últimos años, se ha celebrado semanalmente la Misa en Rito Hispano, y en el día en que celebramos la Memoria de Santa Cecilia, “patrona de la música”, el **Grupo Salve Mater** “Pro Mvsica Antiqva” se une hoy a la **Hermanidad Hispano-Mozárabe GOTHIA**, creada, tal como dicen sus estatutos de fundación, para “celebrar y dar testimonio de nuestra fe mediante el Rito y la espiritualidad Hispano-visigótica y mozárabe”, para “mantener y potenciar algunos elementos propios del antiguo Rito hispano”, para “difundir el conocimiento y la celebración de la Misa y los elementos propios de la espiritualidad” de este milenario Rito.

Entre esos elementos de la **espiritualidad hispánica**, parte importante son los **cantos litúrgicos** utilizados en las celebraciones propias. Por ello, este grupo de música antigua quiere recordar y transmitir algunos de ellos, tal como se cantaron en los siglos VI y VII en la liturgia de los Padres de la Iglesia hispana: Leandro, Isidoro, Conancio, Pedro, Eugenio, Ildefonso, Julián, Braulio y otros, y que se cantaron hasta el final del siglo XI, cuando se suprimió oficialmente el Rito Hispano en toda la Península.

Los **cantos de la liturgia hispana antigua**, que se aprendían por tradición oral, se plasmaron, y siguen plasmados, en más de cuarenta códices (que recogen unas tres mil antífonas, quinientos responsorios, y otros muchos cantos), en notación visigótica “**in campo aperto**”, es decir sin indicar las alturas de los sonidos -notación adiaستمática-, por lo que sus melodías no las podemos interpretar, permanecen “dormidas” en esos hermosos códices. Excepcionalmente, **veintisiete** de ellas nos han llegado transcritas en notación aquitana de puntos superpuestos es decir, con “diastematía”, en los Códices de San Millán de la Cogolla (s. X), de Santo Domingo de Silos (s. XI), y libros pontificales de Narbona (sur de Francia), junto a otros de Gerona (s. XIV). Siete de esos últimos cantos antiguos hispanos o **cantos hispanos viejos** se ofrecen en este Recital.

Suprimido oficialmente el Rito Hispano hacia el año 1080, una vez reconquistada la ciudad de Toledo por Alfonso VI, en el año 1085 y por privilegio del papa Gregorio VII, se permitió a la ciudad imperial, nuestra Sede Primada, seguir celebrando el **antiguo rito**, en seis de sus parroquias: Santa Justa y Rufina, Santa Eulalia, San Sebastián, San Marcos, San Lucas y San Torcuato; y con la **liturgia celebrada** por las comunidades mozárabes, pervivieron los **cantos propios** de la misma, con unas melodías, que fueron transmitiéndose también por tradición oral, y que serían recogidas, después de más de cuatrocientos años, en los Cantorales Mozárabes del Cardenal Cisneros (s. XVI). Estos libros, mandados publicar por el Cardenal, fueron elaborados por el canónigo D. Alfonso Ortiz y un grupo de expertos, para la **Capilla del Corpus Christi**, que es la llamada “Capilla Mozárabe de la Catedral de Toledo”, fundada expresamente para el mantenimiento del Rito. Al mismo erudito doctor, con su equipo, le encargó la preparación de una edición impresa **del Misal** (*Missale mixtum secundum regulam beati Isidori dictum mozarabes*) y **del Breviario** (*Breviarium secundum regulam beati Isidori*), que fueron publicados en Toledo, en los años 1500 y 1502, respectivamente. En esa capilla catedralicia ha seguido celebrándose, sin interrupción, la **liturgia hispana** hasta nuestros días. A partir del Concilio Vaticano II (cf. SC 4), se aprobó la reforma del Misal Hispano, y el antiguo Rito Gothohispano que los mozárabes habían conservado puede celebrarse con mayor amplitud en España.

Las melodías de los Cantorales Mozárabes de Cisneros son de muy diversa procedencia. Muchas de ellas pueden ser **de origen ajeno a la antigua tradición hispano-visigótica**. Transcribo las palabras de J. C. Asensio, que dice: “muchas de estas melodías copiadas en estos libros son adaptaciones de un único esquema melódico; otras son melodías romanas acopladas no muy felizmente a los textos del misal mozárabe; y, por último, otras son melodías originales que probablemente pertenecen más al fondo cantollanístico del Toledo de los siglos XV y XVI que al del antiguo rito. Además hemos de añadir algunos *contrafacta* [adaptaciones] de melodías de tradición hispánica que aparecen copiadas en los cantorales como melodías originales”(*). Y, en otro momento, el mismo autor agrega: “quizá sean los simples recitativos encomendados a los celebrantes y algunas otras piezas que pertenecen, sobre todo, al Ordinario de la Misa Mozárabe (*Gustate et videte, Pater noster, etc.*), muchas de ellas, con la sonoridad arcaica de Re y con sencillos esquemas típicamente responsoriales, los que hundan sus raíces en primitivas formas y sonoridades” (Ibidem).

Nos unimos a la benedictinos PP. Germán Prado y Casiano Rojo, al profesor J. C. Asensio, y a otros estudiosos del canto hispano-mozárabe, en la creencia de que **algunos de esos cantos**, donde prevalece la “cantilación”, ocasionalmente con algunos melismas y pequeñas ornamentaciones concomitantes, según vemos en partituras como *Per gloriam nominis tui, Gloria in excelsis, Hagios, hagios, hagios, Pacem meam do vobis, Sanctus, sanctus, sanctus, Credimus in unum Deum, Pater noster, Gustate et videte, Refecti Christi corpore et sanguine, ...*, recogidos en los cantorales cisnerianos, **pueden**, por su estilo y carácter, **formar parte de las melodías que, “con dulce son”, compusieron algunos de nuestros Padres hispanos y otros compositores coetáneos** (ss. V, VI y VII), y no es extraño que se hayan conservado de memoria, desde esa época, pues se repitieron con mucha frecuencia en las liturgias hispanas. Hoy presentamos algunos de estos cantos, que tienen una sonoridad especial, la que podemos denominar **“sonoridad arcaica hispana”**.

El recital que hoy ofrecemos está estructurado en **dos partes**. En la **primera**, podrán oírse cantos de la **Liturgia de Difuntos**, del **Lavatorio de pies** “in Coena Domini”, de la **Consagración del Altar**, y del **Oficio de Santo Domingo de Silos**. Todos ellos son melodías auténticas de la liturgia hispano-visigótica, cantadas, al menos, hasta finales del siglo XI, cuando se impuso el rito romano en España (pertenecen al grupo de **veintisiete** que es posible interpretar hoy día; *vid. supra*).

La **segunda parte**, tomada de los Cantorales Mozárabes de Cisneros (s. XVI), permite escuchar **la Misa de Santa Cecilia** (Memoria, el 22 de noviembre), tal como figura en ellos (Cantoral Mozárabe B, fol. 101), con los cantos del Propio (*In festo Sanctae Ceciliae, virginis et martiris*), a los que se unen los cantos del Ordinario de la Misa. Cecilia, a quien hoy conmemoramos, fue martirizada a principios del siglo III, y canonizada en el siglo XVI por el pontífice Gregorio XIII, quien, a la vez, le nombró oficialmente **“patrona de la música”**, por «haber demostrado una atracción irresistible hacia los acordes melodiosos de los instrumentos. Su espíritu sensible y apasionado por este arte convirtió así su nombre en símbolo de la música».

Al presentar hoy estos cantos de la liturgia **hispano-visigótica y mozárabe**, hacemos memoria musical de una tradición milenaria, cantada con gran espiritualidad y solemnidad en las celebraciones cristianas de nuestros templos hispanos. Y, aunque los cantos interpretados, estén fuera de su contexto sacro y ritual, pueden y deben servirnos para interiorizar el mensaje de fe que conllevan. Siguiendo estos textos y estas melodías, apreciamos **aspectos de la rica y variada espiritualidad litúrgica de nuestros antepasados hispanos**, que nosotros **debemos conservar**, pues se fundamentan en la **“professio fidei”**, con la que concluimos este recital: **“Fidem qua corde credimus, ore autem dicamus”** : “Profesemos con los labios la fe que llevamos en el corazón”. Santos-C. Santamaría.

(*) “De la Liturgia visigótica al canto gregoriano”, *Historia de la música en España e Hispanoamérica*, vol. 1. Maricarmen Gómez Muntané, 2009, pp. 21-72

El **GRUPO SALVE MATER PRO MUSICA ANTIQUA** es una *“Schola cantorum”*, de voces masculinas, creada en la primavera del año 2005 en la Parroquia de San Víctor (Sagrados Corazones), de Madrid. Tiene como objetivo preferente el estudio e interpretación del canto gregoriano, y también del canto hispano-mozárabe. Estudia, además, monodias y primitivas polifonías de códices medievales hispanos, así como obras polifónicas relacionadas con el gregoriano, para ser interpretadas en el modo “alternatim”. Sus componentes tienen amplia formación musical, y específica para el canto gregoriano. El *Grupo Salve Mater* forma parte de la *AHisECGre* (Asociación Hispana para el Estudio del Canto Gregoriano) y trata de poner en práctica uno de los objetivos de ésta: estudiar, interpretar y divulgar el canto gregoriano, según las fuentes paleográficas y semiológicas medievales. www.salvemater.es

Director: Santos-C. Santamaría

Cantores: Francisco Alonso, Andrés Bermejo, José Cabezas, Pedro Javier César, Ramón Gil, Santiago Herrero, Julián López, Alfonso Pérez, Desiderio Puebla, Antonio Rodríguez, Santos-C. Santamaría, Juan José Segura, Luis Usano y José María Vera.

TEXTOS

I Parte: Cantica antiqua ex Liturgia Visigotica (s. X-XI)

Ritus Exequiarum. Ante portam ecclesiae.

DEUS, MISERERE. *Preces*

Deus, miserere, Deus, miserere. O Iesu bone, tu illi parce. R/ Deus, miserere.- V/. Ad te clamantes exaudi, Christe; flentium voces audi maerentes. R/ Deus, miserere.- V/. Benigne Deus, aurem appone, rugitum nostrum pius intende. R/. Deus, miserere.

Ten piedad, ten piedad, oh Dios. O buen Jesús, concédele el perdón. R/. Señor, ten piedad.- V/. A los que a ti claman, escúchales, oh Cristo; escucha los afligidos ruegos de los que lloran. R/. Señor, ten piedad.- V/. Oh Dios benigno, inclina el oído, acude piadoso a nuestro lamento. R/. Señor, ten piedad.

Ritus Exequiarum. iuxta sepulcrum.

CREDO QUIA REDEMPTOR MEUS. *Antiphona cum psalmo* (Cf. Job, 19, 25, 26.- Ps. 24, 1-3)

Credo quia Redemptor meus resuscitabit me, et in carne mea videbo Dominum meum. – Ps. 24. Ad te, Domine, levavi animam meam; Deus meus, in te confido, non erubescam. – Neque irrideant me inimici mei, etenim universi qui te expectant non confundentur. (...). – Gloria et honor Patri et Filio et Spiritui Sancto, in saecula saeculorum amen.

Creo que mi Redentor me resucitará, y con esta carne mía veré a mi Señor.- Ps. A ti, Señor, levanto mi alma; Dios mío, en ti confío, no quede yo defraudado.- Y que no triunfen de mí mis enemigos, pues los que esperan en ti no quedarán defraudados. (...).- Gloria y honor al Padre y al Hijo, y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amen

RÉQUIEM AETERNAM DET TIBI. *Antiphona cum psalmo* (Cf. IV Esdras, 2, 34-35.- Ps. 120, 7)

Ant. Requiem eternam det tibi Dominus, et lux perpetua luceat tibi. – Ps. 120. Dominus custodiat te; ab omni malo animam tuam Dominus [custodiat].- Ant. Et lux perpetua luceat tibi.

Ant. El Señor te conceda el descanso eterno, y brille para tí la luz perpetua. – Ps. El Señor te guarde; el Señor guarde tu alma de todo mal.- Ant. Y brille para ti la luz perpetua.

In Coena Domini. Ad pedes lavandos.

BONE MAGÍSTER. *Antiphona cum psalmo* (Cf. Juan, 13, 9.- Ps. 118, 1-2)

Ant. Bone magister, lava me a facinore meo et a peccato meo munda me. – Ps. 118. Beati immaculati in via, qui ambulant in lege Domini.- Beati qui praescrutantur testimonia eius; in toto corde suo exquirunt eum.- Ant. Bone Magister...

Ant. Maestro bueno, lava mi delito, limpia mi pecado. – Ps. Bienaventurados los que de conducta intachable, caminan en la ley del Señor.- Bienaventurados los que conocen a fondo sus preceptos, y lo buscan con todo su corazón.- Ant. Maestro bueno, ...

SI EGO DOMINUS. *Antiphona*. SI HAEC SITIS. *Antiphona cum cantico* (Juan, 13, 4-5, 15)

Ant. Si ego Dominus et Magister vester lavi pedes vestros, et vos debetis alter alterius lavare.

Ant. Si yo, el Señor y vuestro Maestro he lavado vuestros pies, también vosotros debéis lavaros unos a otros.

Ant. Si haec scitis, beati eritis si feceritis ea.- Cant. Cum surrexisset Dominus a coena, misit aquam in pelvem.- Et coepit lavare pedes discipulorum, et dixit eis : « Hoc exemplum relinquo vobis ».

Ant. Si sabéis esto, bienaventurados seréis si lo hicieréis. – Cant. Cuando el Señor se levantó de la Cena, echó agua en una jofaina.- Y comenzó a lavar los pies de los discípulos, y les dijo: “Os he dejado este ejemplo”.

In Ordine ad consecrandum altare

CORPORA SANCTORUM. ***Antiphona cum verso*** (Eclesiástico, 44, 7, 8, 13, 14)

Corpora sanctorum in pace sepulta sunt, *et nomen eorum manet in aeternum. Alleluia, alleluia. V/. Omnes isti in generationibus gentis suae gloriam adepti sunt, et in dibeis suis habentur in laudibus.*p/.Et nomen eorum. V/. Usque in aeternum manet semen eorum, et gloriam eorum non derelinquetur. *p/. Et nomen eorum...

Los cuerpos de los santos han sido sepultados en paz, *y su nombre permanece para siempre. Aleluya, aleluya. V/. Todos estos han alcanzado la gloria en las generaciones de su pueblo, y en sus días son tenidos entre alabanzas. *p/. Y su nombre permanece- V/. Su descendencia permanece por siempre, y su gloria no será borrada. * p/. Y su nombre permanece ...

In Officio Sancti Dominici de Silos

LAVERUNT STOLAS SUAS. ***Responsorium*** (Apocalipsis, 7, 14)

Laverunt stolas suas et candidas eas fecerunt *in sanguine Agni. V/ Isti sunt qui venerunt ex magna tribulatione, et laverunt stolas suas. *p/. In sanguine Agni.- V/ Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto. *p/. In sanguine Agni.

Lavaron sus vestidos y los blanquearon *en la sangre del Cordero. V/. Éstos son los que han venido de la gran tribulación, y han lavado sus vestidos *p/. en la sangre del Cordero. V/. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. *p/. En la sangre del Cordero.

II Parte: Ex Missa Hispano-Mozarabica in festivitate Sanctae Ceciliae (s. XVI).

Praelegendum.

LOQUEBAR DE TESTIMONIIS TUIS (Ps. 118, 46 y 1)

Loquebar de testimoniis tuis, alleluia, in conspectu regum, *et non confundebam, alleluia, alleluia. V/. Beati immaculati in via: qui ambulant in lege Domini. *p/. Et non confundebam, alleluia, alleluia. V/. Gloria et honor Patri et Filio et Spiritui Sancto, in saecula saeculorum. Amen. *p/. Et non confundebam, alleluia, alleluia.

Hablaré de tus testimonios, aleluya, ante los reyes, *y no me avergonzaré, aleluya, aleluya. V/. Dichosos los de vida intachable, los que caminan en la ley del Señor. *p/. Y no me avergonzaré, aleluya, aleluya. V/. Gloria y honor al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Amén. *p/. Y no me avergonzaré, aleluya, aleluya.

Cantus vel oratio presbiteri ante altare.

PER GLORIAM NOMINIS TUI

Per gloriam nominis tui, Christe, Filii Dei vivi, et per intercessionem Sanctae Maríae Virginis, et Beati Iacobi, et omnium sanctorum tuorum, auxiliare et miserere indignis servis tuis, et esto in medio nostri Deus noster. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. Deo gratias.

Por la gloria de tu nombre, Cristo, Hijo de Dios vivo, y por la intercesión de Santa María Virgen, de Santiago y de todos los santos, socorre y ten piedad de tus siervos indignos, y permanece siempre en medio de nosotros, Señor nuestro. Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. Demos gracias a Dios.

Psallendum.

SPECIE TUA ET PULCHRITUDINE TUA (Ps. 44, 5)

Specie tua et pulchritudine tua* intende, prospere procede et regna. V/. Propter veritatem et mansuetudinem et iustitiam, et deducet te mirabiliter dextera tua. *p/. Intende, prospere procede et regna.

Con tu belleza y esplendor *presta atención, avanza prósperamente y reina por medio de la verdad, la masedumbre y la justicia, y tu diestra te conducirá de modo admirable. *p/. Presta atención, avanza prósperamente y reina.

Lauda.

ALLELUIA. LAUDA, FILIA SYON (Sofonías 3, 5)

Alleluia. V/. Lauda, Filia Syon, laetare et exsulta, filia Ierusalem.

Aleluya. V/. Entona himnos, hija de Sión, alégrate y exulta, hija de Jerusalén.

Sacrificium.

SICUT TURRIS DAVID (Cf. Cantar de los Cantares 4, 4 y 10)

Sicut turris David aedificata es, et reprehensio non est in te. Quam speciosa facta es in ornamento tuo, et odor unguentorum tuorum sicut odor Líbani super omnia aromata. Alleluia.

Como torre de David has sido edificada, y no hay reproche en ti. ¡Qué hermosa has sido creada en tu ornamento!, y el olor de tus ungüentos es como el olor del Líbano por encima de todos los aromas. Aleluya.

Acclamatio ante Intercesiones.

HAGIOS, HAGIOS, HAGIOS.

Hagios, Hagios, Hagios, Dominus Deus, Rex aeternae, tibi laudes et gratias.

Santo, Santo, Santo, Señor Dios, Rey eterno; a ti nuestra alabanza; a ti nuestra acción de gracias.

Cantus ad Pacem.

PACEM MEAM DO VOBIS (Juan 14, 27; 13, 34)

Pacem meam do vobis, pacem meam commendo vobis; non sicut mundus dat pacem do vobis. V/. Novum mandatum do vobis: ut diligatis vos invicem. R/. Pacem meam... V/. Gloria et honor Patri et Filio et Spiritui Sancto in saecula saeculorum. Amen. R/, Pacem meam...

Mi paz os doy, mi paz os encomiendo; no os doy la paz como la da el mundo. V/ Os doy un mandamiento nuevo: Que os améis mutuamente. R/. Mi paz... V/. Gloria y honor al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén. R/. Mi paz...

Acclamatio post Illationem.

SANCTUS, SANCTUS, SANCTUS

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloriae maiestatis tuae. Hosanna Filio David. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis. Hagios, hagios, hagios, Kyrie, o Theos.

Santo, santo, santo Señor Dios del universo. Llenos están los cielos y la tierra de la gloria de tu majestad. Hosanna al Hijo de David. Bendito el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en el cielo. Santo, Santo, Santo, Señor, Dios.

Ad confractionem panis.

TU, DOMINE, DA ESCAM

Tu, Domine, da escam nobis in tempore opportuno. Aperi manum tuam, et imple omnem animam benedictione.

Danos, Señor, la comida a su tiempo. Abre tu mano y sacia nuestras almas con tus bendiciones.

Cantus Ad accedentes.

GUSTATE ET VIDETE (Ps. 33, 9, 2, 23)

Gustate et videte quam suavis est Dominus. R/. Alleluia, alleluia, alleluia. – V/. Benedicam Dominum in omni tempore : semper laus eius in ore meo. R/. Alleluia,... - V/. Redimet Dominus animas servorum suorum, et non delinquent omnes qui sperant in eo. R/. Alleluia, ... - V/. Gloria et honor Patri et Filio et Spiritui Sancto, in saecula saeculorum. Amen. R/. Alleluia, ...

Gustad y ved qué bueno es el Señor. R/. Aleluya, aleluya, aleluya. – V/. Bendigo al Señor en todo momento, su alabanza está siempre en mi boca. R/. Aleluya, ... - V/. El Señor redime las almas de sus siervos, y no serán castigados todos los que esperan en Él. R/. Aleluya, ... - V/. Gloria y honor al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amen. R/. Aleluya,

Cantus post Communionem.

REFECTI CHRISTI CORPORE ET SANGUINE

Refecti Christi corpore et sanguine, te laudamus Domine. R/. Alleluia, alleluia, alleluia.

Alimentados con el cuerpo y sangre de Cristo, te alabamos, Señor. R/. Aleluya, aleluya, aleluya.

Conclusio.

SOLLEMNIA COMPLETA SUNT

Sollemnia completa sunt. In nomine Domini nostri Iesu Christi votum nostrum sit acceptum cum pace. – R/. Deo gratias.

La celebración ha concluido. En el nombre de nuestro Señor Jesucristo, Dios acepte nuestros deseos y plegarias en paz. R/. Demos gracias a Dios.

Professio fidei.

CREDIMUS IN UNUM DEUM.

Fidem, qua corde credimus, ore autem dicamus:

Credimus in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

– Et in unum Dominum nostrum Iesum Christum, Fílium Dei Unigenitum, et ex Patre Natum ante omnia saecula, Deum ex Deo, lumen de lumine, Deum verum ex Deo vero, natum non factum, *omoousion** Patri, hoc est, eiusdem cum Patre substantiae, per quem omnia facta sunt, quae in caelo et quae in terra; qui propter nos homines, et propter nostram salutem, descendit de caelis.

- Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Passus sub Pontio Pilato ; sepultus, tertia die resurréxit ; ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis ; inde venturus est iudicare vivos et mortuos, cuius regni no erit finis.

– Et in Spiritum Sanctum, Dominum vivificantem, et ex Patre et Filio procedentem, cum Patre et Filio adorandum et conglorificandum, qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confitemur unum baptisma in remissionem peccatorum. Expectamus resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Profesemos con los labios la fe que llevamos en el corazón.

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, hacedor de cielo y tierra, creador de todo lo visible y lo invisible.

– Y en un solo Señor nuestro, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos. Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, nacido, no hecho, *omoousion con el Padre, es decir, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho en el cielo y en la tierra, que por nosotros los hombres y por nuestra salvación, bajó del cielo.**

- Y por obra del Espíritu santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue sepultado, resucitó al tercer día; subió al cielo, está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

– Y en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que, con el Padre y el Hijo, ha de ser adorado y glorificado, y que habló por los profetas. Y en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confesamos que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

(*) “Omoousion”: Del Griego "ὁμοούσιος". "Homo= mismo(a) y "ousia"= esencia. Luego, "de la misma esencia".

&&&&&&&&&&

Laus Deo